

Consider the drama
with no bedside manner.

HOUSE M.D.

La traducción audiovisual de series de temática sanitaria: el caso de la serie *House*

Dra. Ana Belén Martínez López
Universidad de Córdoba

PROBLEMAS TERMINOLÓGICOS

- Análisis de un caso práctico.
Se trata del estudio de la terminología médica en la serie televisiva (de temática sanitaria) *House*

IDENTIFICACIÓN DEL TRABAJO DE CAMPO LLEVADO A CABO Y OBJETIVOS PERSEGUIDOS

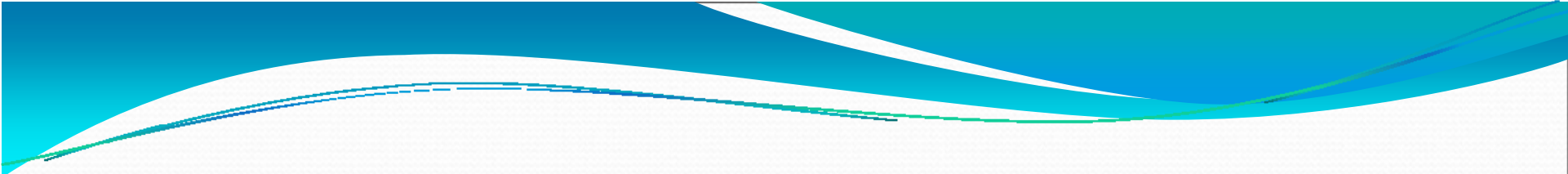
- No es una investigación sobre traducción audiovisual
- No es una investigación sobre traducción médica (entendida ésta en términos generales)
- Tampoco es una investigación sobre traducción audiovisual de temática científica

Entonces, ¿de qué voy a hablar?

- Del tratamiento que recibe la traducción de la terminología médica (de inglés a español) en el doblaje de los 4 primeros capítulos (primera temporada) de la serie *House*

Estudiamos fundamentalmente los siguientes aspectos

- Sólo centramos nuestra investigación en el tratamiento que de la terminología médica especializada realizan los especialistas médicos en contexto hospitalario.
- Dejamos de lado, en esta ocasión, el tratamiento que de la terminología médica se realiza en otros contextos:
 - Relación médico-paciente
 - Relación paciente-paciente, etc.

- 
- Tampoco abordamos el tratamiento que, desde una perspectiva audiovisual, tendría esta terminología, aunque sí hacemos algunas alusiones a los fenómenos de sincronización que caracterizan al doblaje y que justificarían la adopción de algunas propuestas de equivalencia diferentes a las que aquí vamos a presentar.



DISEÑO DEL TRABAJO LLEVADO A CABO:

LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL
(DOBLAJE Y SUBTITULADO)
DE LA SERIE *HOUSE*
DEL INGLÉS AL ESPAÑOL

PROCEDIMIENTO DE ACTUACIÓN

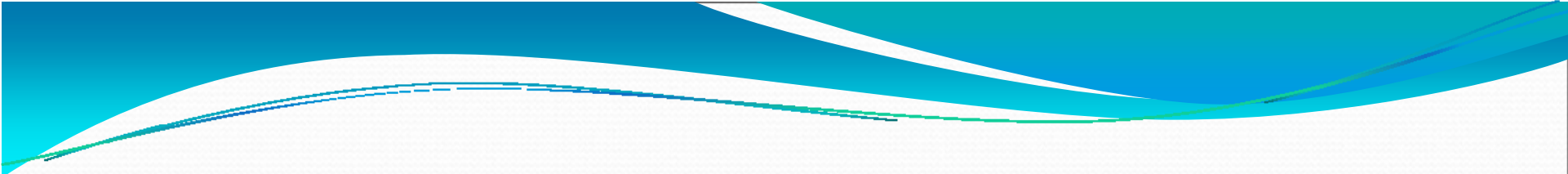
1. Audición de los 4 primeros capítulos en español
2. Audición de los 4 primeros capítulos en inglés (versión original)
3. Catalogación de errores y/o imprecisiones en la lengua meta.
4. Análisis de errores y/o imprecisiones en la versión doblada en español con respecto al original en inglés


EJEMPLOS

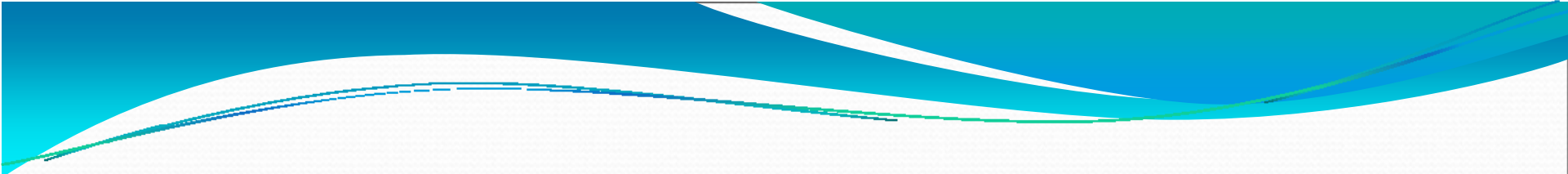
- Primero, presentamos la frase o expresión del original
- Segundo, presentamos la traducción que aparece en la versión en español
- Por último, presentamos una propuesta de traducción que pensamos podría ser la correcta o, en algunos casos, más acertada

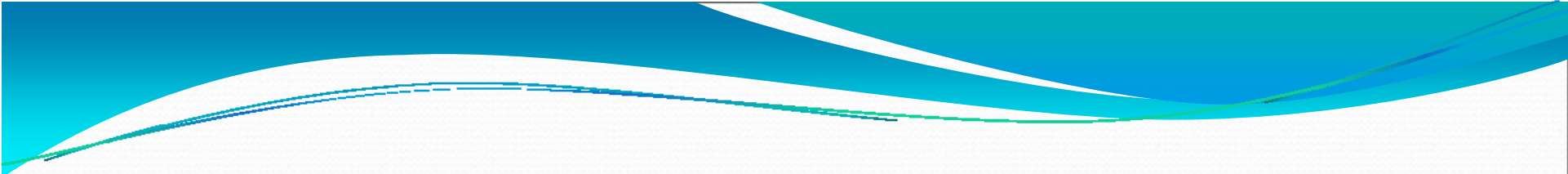
EJEMPLOS:

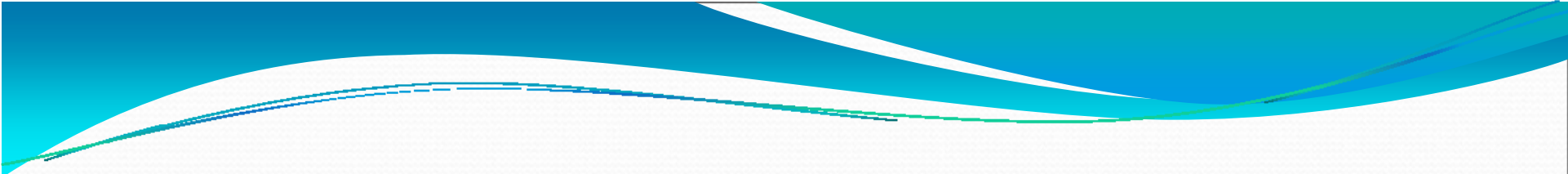
- It could herniate his brainstem
- Podría producir una hernia en la médula oblonga
- (en los subtítulos) bulbo raquídeo
- Podría producir una hernia en el tronco encefálico

- 
- MRI (Magnetic Resonance Imaging)
 - IRM (Imagen por resonancia magnética)
 - RMN o resonancia
 - Contrast MRI
 - Contraste IRM
 - RMN con contraste

- 
- If I win, no clinic hours for a week
 - Y si yo gano, una semana sin clínica
 - Y si yo gano, una semana sin consulta
 - She knows I am here, in the clinic, as she commanded
 - Sabe que estoy aquí, en la clínica, como ordenó.
 - Sabe que estoy aquí, en la consulta (en el consultorio)

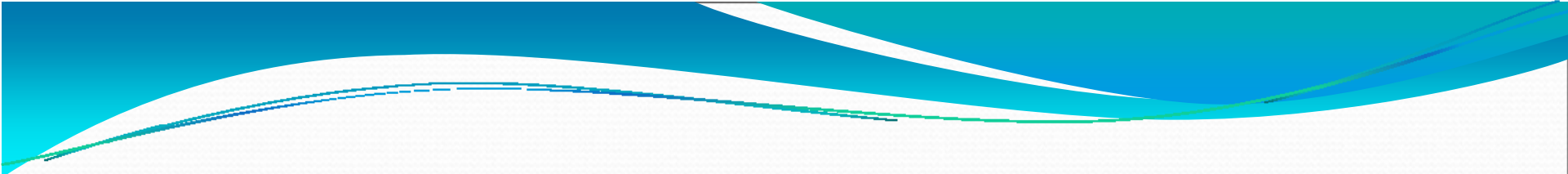
- 
- She doesn't breath, epinephrine
 - No respira, epinefrina
 - No respira, adrenalina

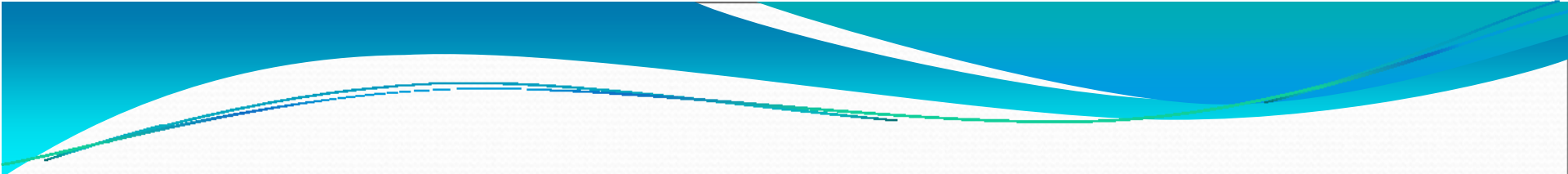
- 
- Her SED is elevated
 - Erythrocyte Sedimentation Rate
 - El SED es muy elevado
 - VSG (Velocidad de Sedimentación eritrocítica o globular)

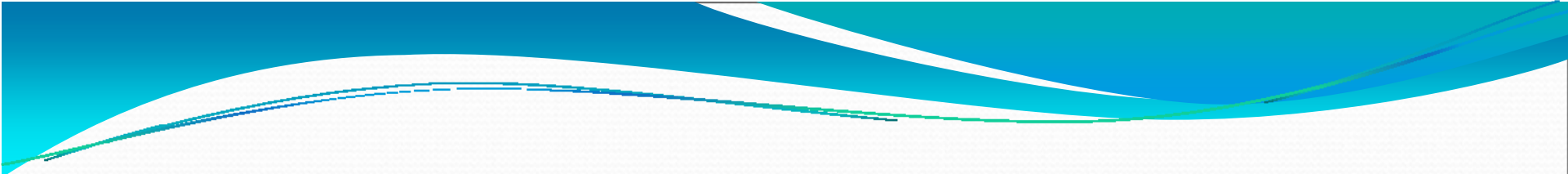
- 
- The respiratory system will fail
 - El sistema respiratorio se colapsará
 - Se producirá un fallo del sistema respiratorio

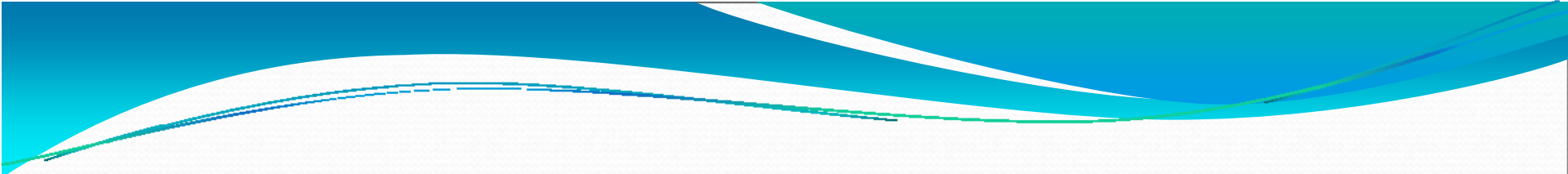
EJEMPLOS

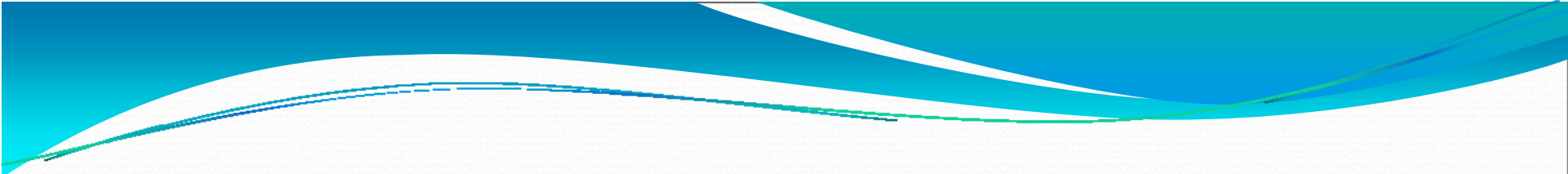
- I'm an attending physician
- Soy titular
- Soy adjunto o Soy médico adjunto.

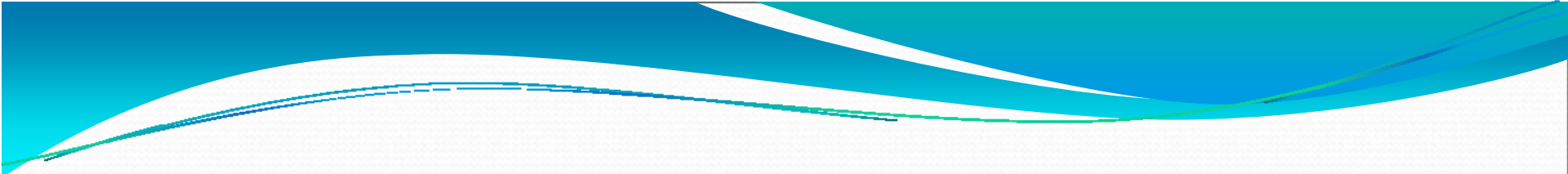
- 
- We can claim that the illness made her mentally incompetent
 - Podríamos decir que es mentalmente incapaz por la enfermedad
 - Podemos decir que presenta incapacidad mental debido a la enfermedad

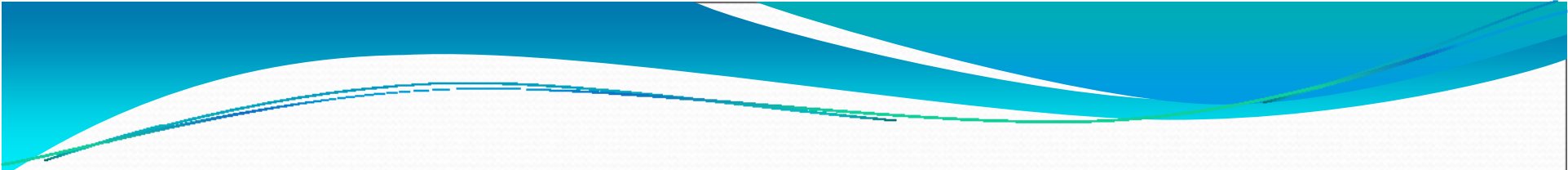
- 
- Tapeworms have the same density as the cerebrospinal fluid
 - La tenia tiene la misma densidad que el fluido cerebroespinal
 - La tenia tiene la misma densidad que el líquido cefalorraquídeo

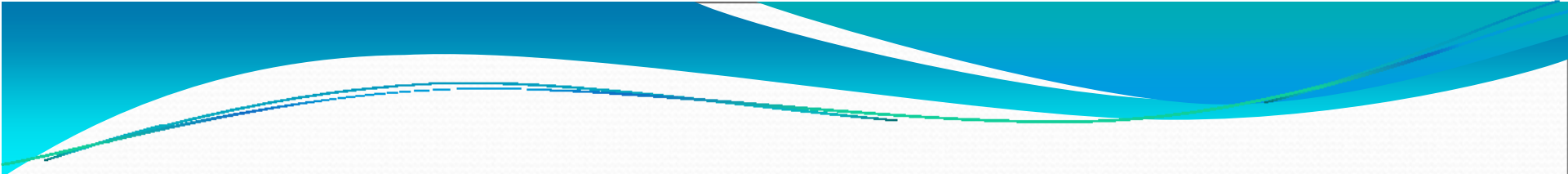
- 
- Margins are fine (referred to the eye)
 - Los márgenes están bien
 - Los bordes están bien

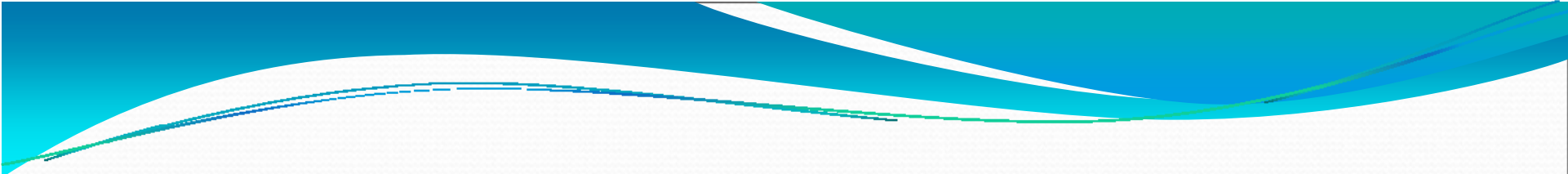
- 
- No lesions in the white matter
 - Nada en la materia blanca
 - Nada en la sustancia blanca

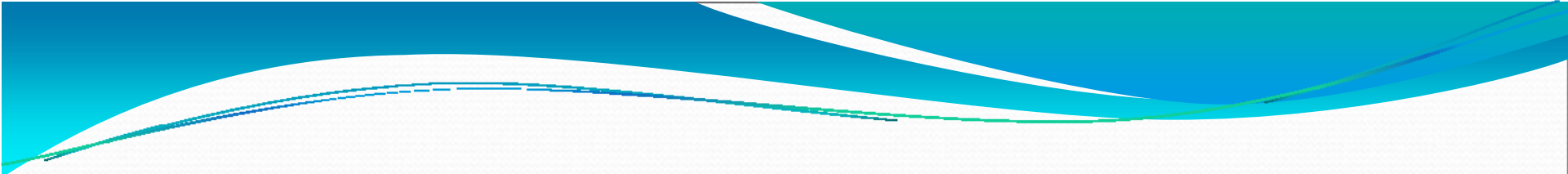
- 
- What are you doing? Waitin for the CBC
 - ¿Qué haces? Esperando al CBC
 - ¿Qué haces? Espero el hemograma

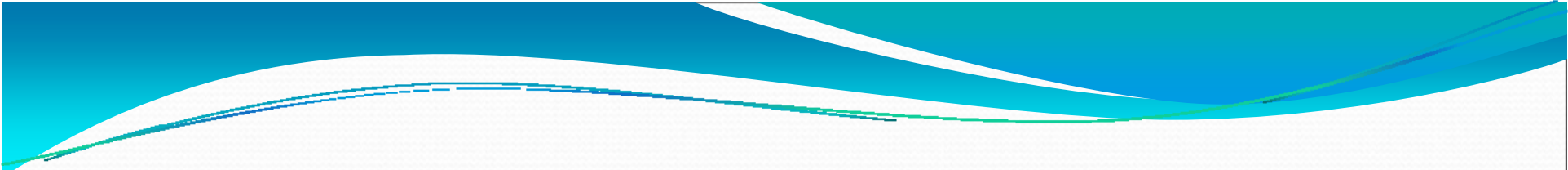
- 
- If you want to transfer your boy...
 - Si todavía quieren transferir a su hijo...
 - Si todavía quieren trasladar a su hijo...

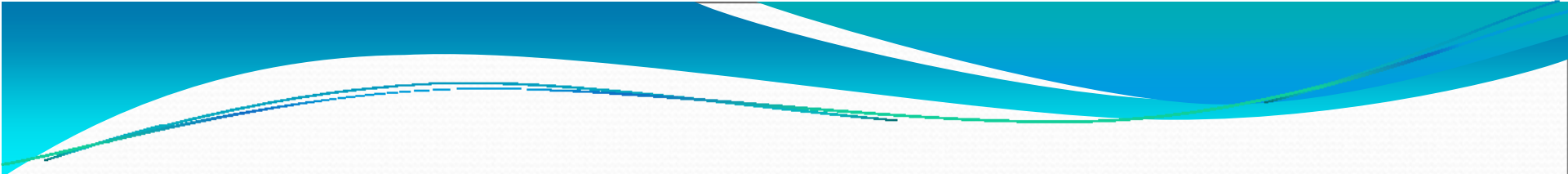
- 
- CBC was unremarkable, abdominal CT scan doesn't show anything.
 - RSC normal, el escáner abdominal no muestra nada.
 - Hemograma (completo) normal, la TC abdominal no muestra nada

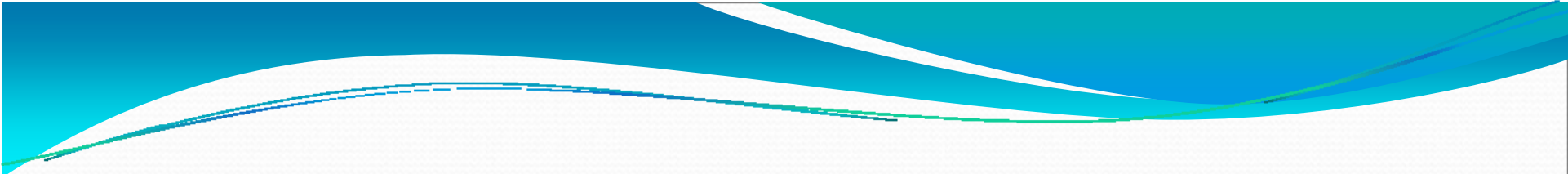
- 
- ... if your pituitary is working properly
 - ...si la pituitaria funciona
 - ... si la hipófisis funciona bien

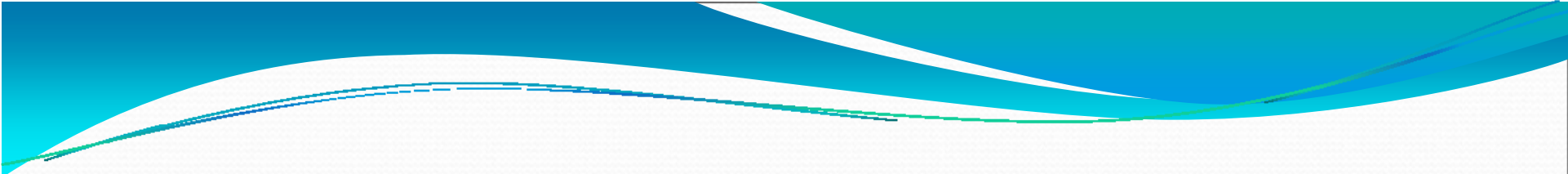
- 
- Patient dies or the patient's immune system fights over the invader
 - (pueden pasar dos cosas)... o la diña o el sistema inmune vence al invasor
 - o el paciente muere o sus sistema inmunitario (inmunológico) vence al invasor
 - His immune system is shocked
 - El sistema inmune está hecho polvo
 - El sistema inmunológico falla

- 
- You must have irritated his heart wall
 - Debes de haberle irritado el septo
 - Debes haberle irritado el septum (tabique cardíaco)

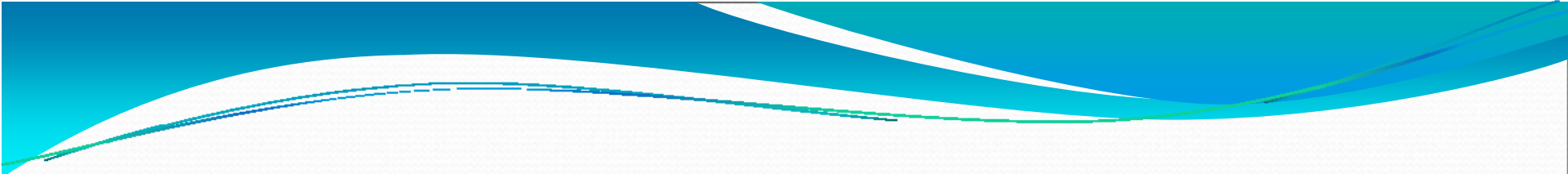
- 
- We did a CT, MRI, CBC and even a chest X-Ray
 - Le hemos hecho todas las pruebas, hasta una radiografía de pecho
 - (le hemos hecho todas las pruebas), hasta una radiografía de tórax

- 
- The intestines are getting out of blood
 - Le falta riego intestinal
 - Padece isquemia intestinal

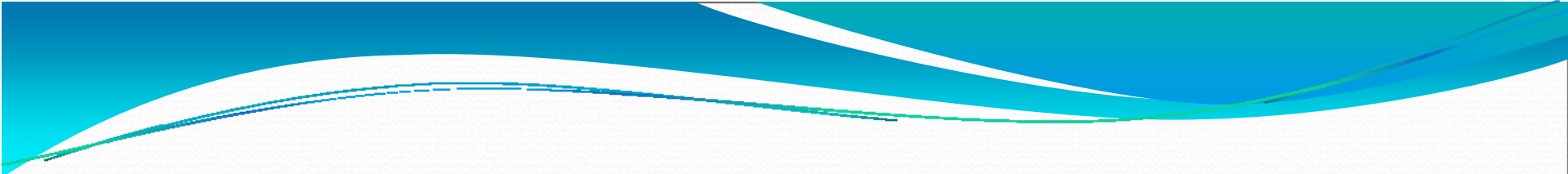
- 
- This is a cross-section of the myocardio
 - Sección del miocardio
 - Corte transversal del miocardio

- 
- Differential diagnosis
 - Análisis diferencias
 - Diagnóstico diferencial

 - Paramyxoviridae
 - Paramyxoviridae
 - Paramixovirus

- 
- LCR (Ligase Chain Reaction)
 - LCR
 - RCL (Reacción en cadena de la ligasa)

 - Gastrointestinal tract
 - Tracto digestivo
 - Tubo digestivo

- 
- Trauma
 - Trauma
 - Traumatismo

 - Rash
 - Sarampión
 - Eritema, erupción cutánea, sarpullido



EJEMPLOS